

Learn Korean Ep. 14: “Cuando” and “Si”

Existen dos maneras comunes para decir “cuando” y “si” en coreano. Repasémoslas.

Raíz verbal + (으)면

Se toma la raíz verbal (quitándole “다” al verbo) y se le agrega “으면” si la raíz termina en consonante y “면” si termina en vocal.

“결혼하다” sería “결혼하면.”

“먹다” sería “먹으면.”

“비싸다” sería “비싸면.”

“어렵다” sería “어려우면.”

- Recuerde que ciertos Verbos Descriptivos (como los que terminan en “ㅂ”) tienen reglas especiales de conjugación (en Episodio 2 puede ver más información sobre el tema de conjugaciones)

Raíz verbal + (으)을 때

Se toma la raíz verbal y se le agrega “을 때” si termina en consonante y “을 때” si termina en vocal.

“결혼하다” sería “결혼할 때.”

“먹다” sería “먹을 때”

“비싸다” sería “바쌀 때”

“어렵다” sería “어려울 때”

Diferencias

Ahora, veamos las diferencias entre estas dos formas.

Raíz verbal + (으)면

En español, “cuando” y “si” se pueden intercambiar en ciertas situaciones.

시간이 있으면 같이 밥 먹자.

“Si tienes tiempo, juntémonos.”

Esta oración también se puede traducir como, “Cuando tengas tiempo, juntémonos.”

Esta forma se usa cuando se habla de **situaciones hipotéticas**. Se puede traducir tanto como “cuando” como “si” dependiendo del caso.

오늘 비가 오면 밖에 나가지 말자.

“Si hoy llueve, no salgamos.”

“밖(에)” significa “afuera,” y “나가다” significa “salir.”

빨리 안 하면 죽어!

“Si no lo haces de inmediato ¡estás muerto!”

부모님에게 친절하면 생일 선물을 많이 받을 거예요.

“Si eres bueno con tus padres, recibirás muchos regalos de cumpleaños.”

“친절하다” significa “ser amable/bueno.”

Raíz verbal + (ㄹ/을) 때

Literalmente, la palabra “때” se refiere a la idea “la vez,” como en el ejemplo “la vez cuando/que.” Por ejemplo: “La última vez que fui al colegio,” y “La vez que me casé.” **Esta forma solamente se usa cuando uno se refiere a un evento real (algo que sucede/sucedió realmente) a diferencia de una situación hipotética.**

저는 학교에 있을 때 공부해요.

“Cuando estoy en el colegio, estudio.” O se puede decir, “Las veces que estoy en el colegio, estudio.”

고양이가 밥 먹을 때 시끄러워요.

“El gato es ruidoso cuando come.” O se puede decir, “Las veces que come el gato, (éste) es ruidoso.”

“시끄럽다” significa “ser ruidoso/bullicioso.”

Comparación de las dos formas

A ver si puede determinar cuál de estas dos oraciones es correcta. *Una pista: ambas son correctas gramáticamente, pero una suena un poco cómico.*

- A. 결혼하면 요리를 많이 할 거예요.
“Cuando nos casemos ¡cocinaremos muchísimo!”
- B. 결혼할 때 요리를 많이 할 거예요.
“Cuando nos casemos ¡cocinaremos muchísimo!”

Tome un momento para pensar cuál es el significado literal de cada oración. Use las notas anteriores como apoyo. Una vez que decida, pase al siguiente párrafo.

¿Elegió la opción A? Está en lo correcto. Pero ¿si eligió B? Dije que ambas oraciones eran correctas gramáticamente, entonces estudiemos el significado de cada una.

- A. 결혼하면 요리를 많이 할 거예요.
“Cuando nos casemos ¡cocinaremos muchísimo!”

Esta oración utiliza la forma “raíz verbal + (으)면,” entonces implica que esta es una **situación hipotética**. “Si nos casamos, o cuando nos casemos (en el caso que nos casemos), cocinaremos todo el tiempo.”

- B. 결혼할 때 요리를 많이 할 거예요.
“Cuando nos casemos ¡cocinaremos muchísimo!”

Esta oración usa la forma “raíz verbal + (ㄹ/을) 때,” entonces se refiere a un **evento real**, algo que ha sucedido o está sucediendo. “En el momento en que nos casemos (en la iglesia, en el instante que nos pronuncian marido y mujer, yo en mi frac y tú en tu vestido), cocinaremos muchísimo.” Ya ves, aunque B es correcto gramáticamente, suena cómico.

Ejemplos con “때”

Aquí hay algunos ejemplos que demuestran la manera correcta de usar la forma “raíz verbal + (ㄹ/을) 때.”

숙제를 **할 때** 집중해야 돼요.

“Necesitas concentrarte cuando estas haciendo tus tareas (de colegio).”

“집중하다” significa “concentrarse/enfocar la atención.”

내가 어렸을 때 한국말을 못 했어.

“Cuando era joven, no podía hablar coreano.”

“어리다” significa “ser joven (como en el caso de un niño),” y “어렸다” es el tiempo pasado de “어리다.”

운전할 때 핸드폰을 쓰지 마세요.

“No uses tu celular/móvil cuando estés al volante.”

“운전하다” significa “conducir (un vehículo),” y “핸드폰” significa “celular/móvil” (es una palabra “konglish” que suena a “hand phone” (mano-teléfono)).

Conclusión

Una vez que entiende las diferencias entre estas dos formas, empiece a usarlas tanto como pueda.

Practicando es la mejor manera de mejorar su coreano, así que siga practicando y estudiando. ¡Suerte con sus estudios!

